Название мира в тексте не затрагивалось, оставлено как было в первоначальной версии перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| **Moneybags** |  |
| Say, Spyro, you're a sports fan aren't you? As you probably know, Frozen Altars is the birthplace of the great sport of cat hockey. Today's match is sold out, of course, but I just happen to have a spare ticket that I'll sell you for... say... a teensy weensy markup... &Pay ^^^ gems to enter cat hockey rink? &Sure, I love cat hockey. &I'll pass. | Скажи-ка, Спайро, ты же спортивный фанат, так? Как ты, наверное, знаешь, Замороженные Алтари - родина знаменитого кошачьего хоккея. Билеты на сегодняшний матч, конечно, уже распроданы, но у меня случайно завалялся один... и я бы продал его тебе... скажем... с малю-юсенькой наценкой...&Купить билет на кошачий хоккей за ^^^ камней? &Да, обожаю кошачий хоккей. &Я пас. |
| Head on in, Spyro, it should be a thrilling match! In fact... heh heh.. I've even placed a little wager on the rhynoc team... let's just hope the local team doesn't have any last minute accidents... | Готовься, Спайро, это будет увлекательный матч! По правде... хе-хе...я уже поставил на команду носорогов... будем надеяться, что с местными хоккеистами ничего не случится в последнюю минуту... |
| Off you go, then... But you'll regret it... Many years from now you'll sit on your old dragon haunches and wish with all your might that you could have just one more chance to see a game of cat hockey... | Ну что ж, иди... Но ты об этом пожалеешь... Много лет спустя ты будешь отсиживать свои старые драконьи ляжки и мечтать лишь о том, чтобы у тебя появился хотя бы крошечный шансик попасть на кошачий хоккей.... |
| You had better hurry up and find some cash, Spyro. Today's cat hockey match is about to start, and I can't let you in without a ticket. &[Entering cat hockey rink costs ^^^ gems. | Лучше бы тебе побыстрее наскрести немного деньжат, Спайро. Совсем скоро начнётся сегодняшний матч кошачьего хоккея, а без билета тебя туда никто не пустит. & [Билет на кошачий хоккей стоит ^^^ камней.  Озвучить насмешливо «не пу-у-устит». |
| Heh heh... I hate to spoil the game for you, Spyro, but I've already bribed the local team to forfeit to the rhynocs. | Хе-хе... Не хотел бы раскрывать интригу, Спайро, но я уже подкупил местных, чтобы они поддались носорогам. |
| **Местные жители (основной уровень)** |  |
| It would be easy to get up to that treasure if you had something to stand on. | Ты запросто достанешь вон те камни, если найдёшь, на что встать. |
| An ice block, yeah that's what you need to reach that treasure. Now how are we going to get one around here? | Ледяная глыба - вот что поможет добраться до драгоценностей. Но где бы её раздобыть? |
| Brrr, I don't know why but I feel reaaalllly cold. | Бррр, даже не знаю почему, но я ужааасно продрог. |
| Thanks for helping out, Spyro. Why don't you take this. The rhynocs were trying to fry it with a laser, but you stopped them just in time. | Благодарю за помощь, Спайро. Почему бы тебе не взять это? Носороги хотели поджарить его лазером, но ты вовремя вмешался. |
| Eustace and I were having a snowman building competition when the Sorceress brought them to life with a spell. Since then they've been stomping around building ice walls and generally causing trouble. | Мы с Юстасом соревновались в лепке снеговиков, как Колдунья взяла да и оживила их своими чарами. Теперь вот они топчутся вокруг да около, да и вообще всячески нам досаждают. |
| What if you tried melting the snowman using the laser? I'd do it myself, but you know, the flippers. | Может, ты попробуешь растопить снеговика лазером? Я бы и сам это сделал, но куда мне с моими ластами.  (акцент на «ты») |
| I knew we should have bought the automated laser defense system. | Я так и знал, что надо было брать автоматическую лазерную систему обороны.  (при озвучке акцент на слово "автоматическая" - мол, купи они ее, им не пришлось бы включать ее ластами, она бы работала сама) |
| Some bear sold us a laser defense system to protect us from Rhynocs, but with these flippers I can't even turn it on. You'd have no trouble using it though. Just walk inside. When you're done, press the } button and you'll walk back out.   (с этой фразой пока сложно все) | aleksusklim:  Я помню актёрскую правку:  «Один медведь продал нам эту лазерную систему обороны, чтоб мы могли защитить себя от райноксов. Но с этими ластами я даже не могу включить её. У тебя же не должно возникнуть никаких проблем. Просто зайди внутрь. Когда закончишь, нажми клавишу с треугольником, и ты выйдешь наружу.»  Ну текст, ну он идеален! Кроме «райноксов» и возможно, «клавиши с треугольником».  Изложение последовательно повторяет оригинал. Слова не дублируются. Смысл донесён полностью.  alteya:  В упор не вижу ыдиальности текста. Are you sure?  (И все же я не принимаю «идеальный текст» актерской правки. Уровень перевода – как будто школьник-хорошист делает упражнение из учебника английского языка. Старательно, последовательно, но «без чувства». Пока оставляю свой вариант, позже можно обсудить)  Какой-то медведь продал нам лазерную систему обороны для защиты от носорогов, но я её даже включить не могу своими ластами. А у тебя с этим должно быть полный порядок, так что заходи. Решишь выйти - на это есть кнопка }. |
| Maybe you could use the laser to melt that ice block as well. | Может, ты и вон те льдины растопишь лазером? |
| When I get my flippers on that rotten bear... | Вот как доберусь до этого паршивого медведя своими ластами… |
| **Gabrielle** |  |
| Welcome to Frozen Altars, Spyro! On behalf of the ice fairies, I want to grant you a special power for as long as you stay in our world. | Добро пожаловать в Замороженные Алтари, Спайро! Магией снежных фей я дарую тебе особую силу на время пребывания в нашем мире. |
| **Табличка Бентли** |  |
| Spyro, I would love to visit with you here at the mountain, but I am off helping my brother. Come to my outpost at your earliest convenience.\ -Bentley | Спайро, был бы счастлив наведаться сюда, в горы вместе с тобой, но я помогаю своему брату. Посети мою заставу при первой возможности. \ -Бентли |
| Welcome, most esteemed dragon.\ -Bentley | *Пока перевод не обсуждался* |
| To All Dragons: DO NOT ENTER! What part of 'no' don't you understand?\ -The Sorceress | *Перевод обсуждался где-то отдельно* |
| **Bentley** |  |
| Ahh, Spyro. I have just received word from my little brother, he appears to be having some trouble with a yeti. | Ах, Спайро. Я только что получил весточку от младшего братишки, и у него, как оказалось, возникли некоторые проблемы с йети. |
| **Bartholomew** |  |
| That dumb yeti took my ball. I told him to give it back or you'd kick his lousy butt, but he wouldn't listen. &Fight yeti? &Yes. &No. | Этот тупой йети отжал мой мяч. Я сказал, что если он не вернёт его, придёшь ты и намылишь ему шею, но он меня даже не слушал. &Сразишься с йети? &Да. &Нет. |
| I knew you'd do it. Go and show him not to mess with us. Remember to block his high punches, and hit him low when he tries to block. &[Use the > button for a quick jab. &[Use the < button for a body blow. &[Use the { button for the big hookaroo. &[Use the } button to block high. &[Bentley blocks low automatically. | Я в тебе и не сомневался. Иди и покажи ему что значит связываться с нами. Не забывай блокировать верхние удары, и бей снизу, если блокировать пытается он. & [ > - быстрый удар. &[ < - удар по корпусу. &[ { - большой хук. &[ } - блок сверху &[Бентли защищается от нижних ударов сам. |
| But how will I get my ball back now? | Ну и как тогда мне вернуть свой мяч? |
| heh heh heh... You really showed him... Hey, wait a minute this isn't my ball! | Хе-хе-хе... Круто ты его... Подожди-ка, это же не мой мяч! |
| You should go back and kick his butt again! Make him give me my ball back. &Fight yeti again? &Yes. &No. | Иди и надери ему зад ещё раз!Отбей у него мой мяч. &Отмутузишь йети по новой? &Да. &Нет. |
| This time it will be a 3 round match, and when you win, don't let him send you off with a stupid egg! | Теперь будет три раунда, и когда ты его уделаешь, смотри, чтобы он не впарил тебе очередное дебильное яйцо! |
| But.. but my ball bwaaaaa. | Но... но мой мяч... буааааа! |
| Only two more rounds to go, you're doing great. | Осталось два раунда, ты молодцом! |
| This is the last round, finish him off. | Это последний раунд, накостыляй ему. |
| You lost? But how am I going to get my ball back? You've got to try again. &Try fighting yeti again? &Yes. &No. | Ты чё, проиграл?! И как же я теперь заберу мяч? А ну иди и заряди этому йети уже наконец. |
| You lost! Oh, some brother you are. I'm never going to see my ball again, am I? &Try fighting yeti again? &Yes. &No. | Продул! Хороший же из тебя брат. Я так понимаю, что никогда не увижу своего мяча, да? &Ну что, ещё один бой? &Ладно...&С меня хватит. |
| Oh... I found my ball, I'd forgotten I lent it to Eugene yesterday. No harm done, right? | Оу... Я нашёл свой мяч, я забыл забрать его у Юджина вчера. Без обид, лады? |
| **Errol** (подуровень с хоккеем) | *Перевод подуровня пока не рассматривался* |
| [244] I challenged a rhynoc to a traditional game of cat hockey, but I think I sprained my flipper during training. Would you mind taking my place? &Will you play cat hockey? &Yes. &No. |  |
| [472] Great, freeze the cats and push them into my goal to score. &[Push frozen cats into the blue goal. &[First one with 5 cats wins. |  |
| [1108] But if I can't find anyone to play for me I'll forfeit the championship. |  |
| [1122] Don't waste time talking to me, he's gonna score. |  |
| [1110] Well done, I think you deserve to keep the champion's cup. |  |
| [439] You gave that rhynoc such a drubbing he's retired from the sport for good. |  |
| [1093] You should ask for a rematch. I think that guy sprayed catnip in his goal. &Are you ready to play again? &Yes. &No. |  |
| [294] That rhynoc has been gloating ever since he beat you, but I think it was just a fluke. You should ask for a rematch! &Are you ready to play again? &Yes. &No. |  |